

Sabine Schiffner

Als ich nach Los Angeles fuhr, habe ich vor allem eines mitgenommen: Eine Aufnahme des Liederzyklus *In der Fremde* von Robert Schumann, gesungen von Dietrich Fischer-Dieskau. Und während ich in meinem Zimmer saß und hinunter auf die Bucht von Santa Monica schaute, kamen mir Gedichte in den Sinn. Sie habe ich zu einem Zyklus zusammengefasst, der wiederum *In der Fremde* betitelt wurde und dieser Zyklus ist ein Kapitel in meinem Gedichtband *Dschinn* geworden. Sie handeln von meinem Aufenthalt in Los Angeles, von der Sehnsucht nach meinen Kindern, die ich nicht dorthin mitnehmen konnte, von dem Besuch meines spanischen Freundes und vom Alleinesein im Zweisein und in der Fremde.

When I traveled to L.A., the most important thing I took with me was a recording of the song cycle *In der Fremde* by Robert Schumann, sung by Dietrich Fischer-Dieskau. While I sat in my room, and looked down onto the Santa Monica Bay, poems came to my mind. I consolidated them into a cycle that was always entitled *In der Fremde*. This cycle is a chapter in my volume of poems *Dschinn*. It's about my stay in Los Angeles, my yearning to see my children who I couldn't take with me there, the visit from my Spanish boyfriend, and of solitude in the presence of company and in a foreign country.

Geboren 1965 in Bremen, dort aufgewachsen. Studium der Theaterwissenschaften, Germanistik und Psychologie in Köln. Lebt und arbeitet seit 2007 in Spanien. Veröffentlicht Prosa, Hörspiele und Gedichte 2005 erschien der Roman *Kindbettfieber* (S. Fischer Verlag), 2006 der Gedichtband *Male* (zu Klampen), 2007 der Gedichtband *Dschinn* (S. Fischer). Stipendien und Preise: u. a. **Bremer Autorenstipendium** (2002), **Martha Saalfeld Preis** (2004), Einladung zum **Ingeborg-Bachmann-Wettbewerb**, Klagenfurt (2005), **Jürgen-**

Ponto-Preis der Dresdner Bank (2005), **NRW-Autorenstipendium**, (2007). Herausgeberin: *Gedichte zum Frühling*, S. Fischer (2009). Übersetzungen: *Patios in Palma* 2 Bde. Guillermo Canals Editor, 2007/08.

Born in 1965 and grew up in Bremen. Sabine studied Theatre Studies, German and Psychology in Cologne. She has lived and worked in Spain since 2007. She publishes prose, radio plays and poetry. In 2005, her novel *Kindbettfieber* was published (S. Fischer Verlag) followed by

two collections of poems: *Male* (zu Klampen) in 2006 and *Dschinn* (S. Fischer) in 2007. Grants and prizes (a selection): **Bremen Author's Grant** (2002), the **Martha Saalfeld Prize** (2004), an invitation to the **Ingeborg Bachmann Competition**, Klagenfurt (2005), the **Jürgen-Ponto Prize** from the Dresdner Bank (2005) and the **NRW Author's Grant** (2007). Editor: *Gedichte zum Frühling*, S. Fischer (2009). Translations: *Patios in Palma* 2nd Ed. Guillermo Canals Editor, 2007/08.

in der fremde

jetzt fängt der regen an und wandert auf den
pazifik hinaus
einer sagt du kannst ruhig
fahren sei unbesorgt ein anderer sagt
ich kann nicht ruhig sein wenn du
fährst pass bloß auf dich auf und
die mutter sagt sei vorsichtig von
wegen partys und auch drogen
jetzt ist das wetter wieder
ganz anders es wird elektrisch und setzt
blitze auf den roten himmel
und auf die wogen am strand
vor santa monica
unser haus
bleibt davon unbeleuchtet ebenso
die häuser der anderen reichen
auf den hügel auf denen
kapuzinerkresse und
rosmarin stehen
und jetzt schreibt das kleine flugzeug
wieder etwas aus kerosin
etwas weißes an den nachthimmel da steht
pass bloß auf dich auf
in der fremde

in foreign places

now the rain starts and wanders out
to the pacific
someone says go ahead and drive
don't worry another says
i always worry when you
drive take care of yourself and
the mother says be careful
what with the parties and the drugs
now the weather's completely changed
again it turns electric and sets
lightning flashes on the red sky
and on the waves at the beach
of santa monica
but it doesn't light up
our house or
the other rich people's houses
on the hills where
nasturtiums and
rosemary grow
and now the little airplane's
writing something in jet fuel again
something white on the night sky it says
take care of yourself
in foreign places